

# Nate's Compilation of Alternative Translations of the Principal Doctrines

Post by "Cassius" of October 8, 2021 at 1:28 PM

Somehow I missed seeing this until now. Thanks Nate!

File

[KURIAI DOXAI, a Compilation of Translations by Nathan H. Bartman \(2021\)](#)



This compilation contains 150 years worth of English translations of the "Key Doctrines" of Epicurus.



Eikadistes

May 3, 2024 at 11:14 PM

---

Post by "Cassius" of October 8, 2021 at 1:38 PM

Does it appear that perhaps we need to hyperlink the "Table of Contents" to the respective place in the text for it's easiest use as a PDF?

This is pretty clearly the most extensive listing of the alternate translations that I have seen, and this took a tremendous amount of work.

Nate do you have a website or some place you plan to feature this going forward? It would probably be very well worth producing an HTML or other version of this that people could easily access on their mobile phones (since so many people use only their phones for all internet access).

One thing I might like to do for us here would be to cut and paste each one into the "lexicon" feature here so that when someone clicks through to the doctrine they see the full set. Would

that be OK with you?

But even after doing that, some method of distributing it so that it is easily accessible to the world on any format device would be highly desirable.

As you know I am a tech geek and one format that I don't use much, but always appeals to me, is the single-page HTML format that is available in the "Tiddlywiki" format. There are lots of customizations of its format I haven't figured out but this one might be interesting ([Tiddlywiki For Scholars](#)) or this one: [https://thannymack.com/?page\\_id=14#Welcome!](https://thannymack.com/?page_id=14#Welcome) or maybe better this one that has a contents list on left: <https://giffmex.org/stroll/stroll.html>

Anyway thank you again Nate!!

---

### **Post by “Joshua” of October 10, 2021 at 11:22 AM**

This is a great resource, Nate! I like to have a handful of PDF's downloaded to my phone so that I have something to read even when I don't have reception, and these little bite-sized portions are perfect for that!

---

### **Post by “Eikadistes” of October 17, 2021 at 9:37 PM**

As I continue to update it, I've placed each Doctrine in the Table of Contents as a hyperlink and each page has another hyperlink that redirects you back to the Table of Contents.

---

### **Post by “Cassius” of November 24, 2021 at 1:48 PM**

We've had some recent updates to the discussion about Nate's translation work in the comments to his upload here: <https://www.epicureanfriends.com/wcf/filebase/index.php?file/64-kuriai-doxai-a-compilation-of-translations-by-nathan-h-bartman-2021/>

I note this because anyone who follows this topic will want to see these. Unfortunately due to the way the forum software works, unless you have participated in the thread you probably won't see the comments pop to the top of your standard update notifications (and that's why I

am posting this).

Nate is doing some interesting research into the possible relationship between the way [PD01](#) is structured and the nearby monotheistic religions, so if you're interested in that please check Nate's thread.

---

### **Post by “Don” of November 24, 2021 at 5:11 PM**

I get this when I click your link:

### **Insufficient Permissions**

Access denied. You're not authorized to view this page.

---

### **Post by “Joshua” of November 24, 2021 at 5:17 PM**

Quote

I get this when I click your link:

Insufficient Permissions

You and I must not be very important, Don! 😊

---

### **Post by “Cassius” of November 24, 2021 at 5:39 PM**

Uh oh ! What happened? That is just supposed to be the link to the page where the file is stored! Let me try to fix!

Edit:. Ok now maybe \*everyone\* can access the link!

---

## Post by “Joshua” of November 24, 2021 at 6:04 PM

Quote

Edit:.. Ok now maybe \*everyone\* can access the link!

Still no!

...unless this is a cache problem. Let me try a different way:

Edit: nope.

---

## Post by “Martin” of November 25, 2021 at 3:16 AM

I get the same access problem.

---

## Post by “Cassius” of November 25, 2021 at 5:57 AM

OK I think I have at least temporarily resolved the issue - it should be visible to everyone now.

---

## Post by “Eikadistes” of November 25, 2021 at 9:11 AM

Sorry about that, guys! I accidentally deleted the primary file during updating.

I am particularly interested in any connections you might find between words like *heykhias* (KD14) which later developed (and/or were appropriated) into Christian lore (see: *Hesy chasm*). I have attempted to translate most of the stand-alone nouns, adjectives, and adverbs from ancient Greek (leaving the articles and prepositions to fend for themselves), so I welcome any elaboration anyone can share when it comes to accessible cultural links to these ideas.

Such was the basis for some of the speculation I included in italics on words like *kharisi* in my search for links (this, as was demonstrated through Hesiod, turns out to have been a false lead

on my part.

---

**Post by “Don” of November 25, 2021 at 9:19 AM**

I am looking forward to reading your work!